

Materia medica in MS London B.L. Add. 10289

MS Add. 10289 was acquired by the British Library in 1836 as part of the Bibliotheca Heberiana, the collection of books belonging to Sir Richard Heber¹. Historically and linguistically it is a most interesting codex, for part of it, at least, is the product of the Benedictine Abbey of the Mont Saint Michel and was in the library there in the fifteenth century². At which point thereafter the MS passed to England it is impossible to say³. It is a carefully written volume, the scribes of which had access to good models, and seems to have been composed in the second half of the thirteenth century. At the end of the first text (f. 64r) the words «Anno octog.» might be interpreted as an indication that the copy was made in 1280. The dimensions of the page are approx. 188 × 125 mm. The MS currently comprises 179 folios, but the composition of the quires, ff. 1-64, clearly suggests the loss of several leaves (probably seven). The contents of the MS have been summarily described on a number of occasions, but such notices as exist are cripplingly out of date from the bibliographical point of view⁴. A remedy is supplied in the brief description which follows:

1) ff. 1r-64r The *Roman du Mont Saint-Michel* by Guillaume de Saint-Pair⁵; a hybrid production in octosyllabic couplets by a monk of the

¹ On this incomparable collector, who on his death in 1833 had eight houses overflowing with books, see *Dictionary of National Biography* 25, pp. 357-9.

² On f. 1r a fifteenth-century hand has written «Iste liber est de thesauria [?] Montis». Cf. G. Nortier, *Les Bibliothèques médiévales des abbayes bénédictines de Normandie*, nouv. éd., Paris 1971, p. 77.

³ The identification of the present MS with that noted by Montfaucon in the eighteenth century is corrected by H. Varnhagen in *Romanische Studien* 4 (1879-80): 479-80.

⁴ See especially R. Reinsch, «Maitre André de Coutances, Le roman de la résurrection de Jésus-Christ», *Archiv* 34 Jhg. 64 Bd. (1880) [161-96] 166-67; G. Paris & A. Bos, *Trois versions rimées de l'Évangile de Nicodème*, SATF, Paris 1885, pp. xix-xxii (note correction in n. 3 above); P. Redlich, *Der Roman du Mont Saint-Michel von Guillaume de S. Paier*, Marburg 1894, pp. v-viii; H. L. D. Ward, *Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum*, I, London 1883, p. 812.

⁵ First published, from this MS, by F. Michel, *Le Roman du Mont Saint Michel par Guillaume de Saint Pair*, Caen 1856, who relied largely on a copy of

Abbey who seems to have composed his work in the 1150s, following Latin sources which have been precisely identified. The copy contains 3779 lines, written 30 lines to a page. Throughout the initial letters of each line are alternating red and blue capitals and there are also decorated initials. The end of each line is followed by red or blue scroll-work to fill the writing block. Expunctions are indicated by red bars through the relevant word or syllable. On f. 24r there is a red rubric *Incipit liberr secundus* and on f. 42r *Explicit secundus liber incipit tertius*. On f. 45v there is a drawing of the Abbey church burning. Another text, executed according to the colophon in 1340, inferior to the present copy, is found in MS Add. 26876, which was acquired by the British Library in 1865 from Francis Turner Palgrave⁶.

2) ff. 64r-81va The rhymed version of the *Évangile de Nicodème*, 'La résurrection de Jésus-Christ', composed by André de Coutances⁷. The text, comprising 2039 lines, is written in double columns (from f. 64va on), thirty lines to a column. There are alternating red and blue initials. The scribe wrote 19 lines on f. 64r and then started again on f. 64va.

3) f. 81va Medical receipts, as follows: «Ognement esprové por blanchir: Prenez la racine de livesche et de la racine d'ieble et des mauves. Et bollez ensemble et lavez. Derechief prenez de fres oint de porc et des aubuns d'ues autant de l'un come de l'autre. Triblez ensemble tresbien et ogniez. Derechief prenez de la livesche et des mauves et bollez ensemble et lavez de l'euë au matin emprés l'oigtüre»⁸.

4) ff. 82r-121r A version of the *chanson de geste* on the destruction of Jerusalem by Vespasian, commonly called *La Venjançe Nostre Seigneur*⁹. The text, of approx. 2361 lines, is written thirty lines to the page. There are alternating red and blue initials.

5) ff. 121v-125r A collection of medical receipts, many of which form part of the so-called *Lettre d'Hippocrate*. The first begins 'A la maladie dou chief mecine veraie'¹⁰, accompanied by the words (in red) *veroie, vroie, vroie*.

the MS; the two known MSS were then 'edited' (the second MS is given in diplomatic transcript) by P. Redlich, *ed. cit.* The only critical edition is that of R. Graham Birrell, «*Le Roman du Mont Saint-Michel*» by Guillaume de Saint-Pair: *A Critical Edition*, PhD thesis, Aberdeen 1978. Birrell does not furnish a detailed description of the MSS, but he does give an exhaustive glossary. Cf. the same author's «Regional Vocabulary in *Le Roman du Mont Saint-Michel*», *Romania* 100 (1979): 260-72.

⁶ See H. Varnhagen in *ZRPh* 1 (1877): 545-6 and Redlich, *ed. cit.*, p. vii.

⁷ Text in Reinsch, *art. cit.*, 176-96 and Paris & Bos, *ed. cit.*, pp. 71-136.

⁸ See Reinsch, *art. cit.*, 176.

⁹ See W. Suchier, «Ueber das altfranzösische Gedicht von der Zerstörung Jerusalems (La Venjançe nostre seigneur)», *ZRPh* 24 (1900): 161-98 and *ibid.* 25 (1901): 94-109, 256. An edition of the version in MS Paris, B.N.f.fr. 1374 is provided by L.A.T. Gryting, *The Oldest Version of the Twelfth-Century Poem 'La Venjançe Nostre Seigneur'* (Ann Arbor, 1952). Extracts from MS Add. 10289 are found in the notes on pp. 117f, 122, 123, 133-35, 137f. See also H. L. D. Ward, *Catalogue...* 1, pp. 176-80.

¹⁰ Printed by Reinsch, *art. cit.*, 170-76. Cf. O. Södergård, *Une Lettre d'Hippocrate d'après un manuscrit inédit*, Stockholm 1981.

6) ff. 125r-129r A treatise, or set of short treatises, beginning 'Ici sunt boens enseignemenz de phisique' and including sections on diet, the four humours, urines, and medical receipts. See below.

7) ff. 129va-132vb The *Roman des Franceis* by André de Coutances¹¹, preceded by a Latin charm. The text of 394 lines is written thirty lines to a column and ends «Explicit Arflet». It is followed by a list «Hii sunt duodecim pares Francie»¹².

8) ff. 133ra-172rb The *Chastoiement d'un pere à son fils* in the A version (continental)¹³. Written thirty lines to a column (f. 159r/v = single col.). There are alternating red and blue initials.

9) ff. 172rb-175rb The *Conte d'amors* or *Compendium amoris* by Robert de Blois¹⁴. Written thirty lines to a column without colour or decoration, running to 348 lines, the text is an extract from the *Chastiment des dames*, later incorporated in *Beaudous*.

10) ff. 175va-178vb The fabliau *Jouplet* here attributed to Colin Malet, who remains unidentified¹⁵. The text, of 420 lines, is the better of the two surviving copies (cf. Paris B.N. fr. 837 ff. 116ra-118rb). Written thirty lines to a col., without colour¹⁶.

[f. 125r] ICI SUNT BOENS ENSEIGNEMENZ DE PHISIQUE¹⁷: Un philosophe enseigna a un roi que boivre chascun matin .ii. sangloz d'eue

¹¹ See A. J. Holden, «Le Roman des Franceis», in *Etudes de langue et de littérature du moyen âge offertes à Félix Lecoy*, Paris 1973, pp. 213-33. The text of the Latin charm runs: «In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, Amen. Sanctus Nichasius habuit maculam in oculo et deprecatus est dominum Jhesum Christum ut quicum nomen suum super se portaret amplius maculam in oculo non haberet. + Christus vincit + Christus regnat + Christus imperat + Pater Noster .iii. sanctus Nichasius et cetera».

¹² See Redlich, *ed. cit.*, p. vi.

¹³ Edited from this MS by A. Hilka & W. Söderhjelm, *Petri Alfonsi Disciplina Clericalis 3. Französische Versbearbeitungen*, Acta Societatis Scientiarum Fennicae 49/4, Helsingfors, 1922 and E. D. Montgomery Jr. *Le Chastoiement d'un père à son fils: A Critical Edition*, Chapel Hill 1971. See also H. L. D. Ward, *Catologue...* 2 (1893), pp. 259-65.

¹⁴ Edited by Reinsch, *art. cit.*, 160-70 and see J. Ulrich, *Robert von Blois Sämtliche Werke* 2, Berlin, 1891, pp. 101-43.

¹⁵ See W. Noomen & N. van den Boogaard, *Nouveau Recueil Complet des Fabliaux*, vol. 2, Assen 1984, pp. 185-214 (incl. diplomatic transcript of the present MS on pp. 192-203) and pp. 397-405 (notes); R. Eichmann & J. Duval, *The French Fabliau B.N. MS 837*, vol. 1, New York-London 1984, pp. 118-35 and 233-36 (the editors believe that Colin Malet is responsible for only the version of the London MS).

¹⁶ The final folio (f. 179) is mutilated, but contains some writing which was rather inaccurately recorded by Redlich, *ed. cit.*, p. vii.

¹⁷ Much of this introduction is drawn from the so-called «Letter of Aristotle to Alexander» in the *Secretum secretorum*. References below are to P. Möller, *Hiltgart von Hürnheim. Mittelhochdeutsche Prosaübersetzung des 'Secretum secretorum'*, Berlin 1963 (chapter and paragraph numbers) and *Opera hactenus inedita Rogeri Baconi*, ed. R. Steele, fasc. v, Oxford, 1920 (pages and line numbers).

chaude le rendroit si sain qu'il n'avoit mestier d'autre medecine¹⁸. Un autre aferma que mengier a geun un poi de grains de mil profite mout¹⁹. Quant tu leveras de dormir, tu doiz un poi aler et tes membres estendre et ton chief pignier, quer ce profite mout au chief et as membres. En esté leve ta chiere et tes mains d'eue freide sanz essuier — c'est enseignement contre paralisie²⁰. Quant tu avras talent de mengier, labore un poi avant ou va un petit, quer ce degaste les mauveses humors²¹. Ne boif gueres après mengier, quer ce confunt la viande et enfle le stomac²². Qui menjue sovent let et poisson devient de legier mesel²³. En esté boif un poi d'eue freide a jeun et en ivier chaude. Use segont ta complexion de viandes atrempees, le fort des forz, le feible des feibles, segon ce que le stomacles porra confire. Il profite mout une foiz le mois a jeun fere vomite, especiaument en esté ou par le chaut dou jor en iver²⁴. Trop mengier et boivre et dormir confunt le cors et engendre maladies greves²⁵. Grosses viandes engendrent gros sens et melancolie et les dougiecs dougié sens et soutif²⁶. Totesvois les forz viandes sont mellors a ceus qui bien laborent et qui mieuz les confisent²⁷.

1. Boivre vin a geun corruent le cervel et les ners et afeblast et engendre paralisie et mout d'autres pesmes enfermetez.

[f. 125v] 2. Qui veut avoir clere veue et clere voiz et bone oïe et le chief sain et tot le cors, si cuille la vetoine en disant treis feiz sa Pater Nostre. Et prenge un pot nuef et la face bollir dedenz en vin blanc. Et i mete la tierce partie de sauge et de comin le pois d'un denier et dou miel le pois de .xxx. deners et de limalle de fer le pois de .v. deners. Et en cel maniere en use sovent.

3. Encontre le reume: Si vaut mout mengier chose chaude et boivre et estouper son nes et jeuner et vellier et laborer et bien se vestir et garder de freit.

4. Ou meis de genver²⁸ ne se fait pas boen seignier por la freidure

¹⁸ Möller p. 48,2; Steele p. 87,18ff.

¹⁹ Möller p. 48,3; Steele p. 87,20ff.

²⁰ Möller p. 30,1-2; Steele p. 68,28ff. Steele p. 69,1ff is closer: *in estate lavare cum aqua frigida manus et facies*.

²¹ Möller p. 31,1; Steele p. 71,4ff.

²² Möller p. 51,12; Steele p. 91,8ff.

²³ Möller p. 43,4; Steele p. 83,13f.

²⁴ Möller p. 42,2; Steele p. 82,14f.

²⁵ Cf. Möller p. 42,1 and 43,1; Steele p. 82, 1ff and 29ff.

²⁶ Cf. Möller p. 50,2 and 7; Steele p. 89,14f and 90,1ff. MS *sens* = *sanc*.

²⁷ Möller p. 50,3; Steele p. 89,16f.

²⁸ This pattern of dietary prescriptions following the months of the year is common, see, for example, the 'Medicina Ypocratis quid usitare debeatur per singulos menses' in MS London, B. L. Harley 3271 (s.x), ff. 122v-123v and cf. MS B. L. Sloane 2030 (s. xiii), ff. 129r-130v.

qui restreint le sanc. Si fet boen boivre a matin un poi de boen vin cler por chacier le mauvés eir.

5. Ou meis de fevrer ne menjue nul cho ne betes²⁹, quer el sunt illors venimoses. Seigne toi de la veine deu pouce.

6. Ou meis de marz ne te saigne pas ne ne pren medecine por le tens qui est enfers.

7. En avril ovre les vaines et pren medecine laxative por le tens qui se mue.

8. En mai ne menjue nule teste, quer il sunt venimoses. Seigne toi de la veinc deu faie et boif de l'aluine et menjue semence de fanoil.

9. En juin boif de l'eue a geun, use de let cuit et de letues et met de la sauge en ton vin.

10. En juniet ne menjue nule herbe ne ne te saigne pas, quer le tens est enfers. Mes pren medecine soluble et met de la rue en ton vin.

11. Ou meis d'aost ne menjue nul chol, quer il sont venimos por les vers qui i habitent. Ne pren pas medecine por le tens qui est trop chaut.

12. Ou meis de septembre menjue dou let au matin et te gar de mengier pommes e peires crues a jeun.

13. Ou mois d'octovre ne menjue nul poriaus creu mes cuit, use de raisins.

14. En novembre ne menjue nule teste, quer el sont venimoses. Et te gar de begnier, quer le sanc est amoncelé, et de seignier.

15. En deleir vaut sei seignier de la veine dou chief et des autres d'ou tu voudras, quer lors sunt les humors [f. 126r] esmeues et aparlees. Et te gar de chous mengier.

ICI COMENCE DES ORINES: Le cors d'omme si est fet de quatre humors³⁰, c'est de sanc, de cole roge, de cole neire et de fleume. Icetes quatre humors habitent en home chescune en son propre leu. Le sanc habite eu destre coste, c'est ou faie et ou gesier, et ensemment la cole

²⁹ MS = *de betes*.

³⁰ Similar passages on the humours are commonly found prefixed to collections of medical receipts. See the text in MS Cambrai, Bibl. mun. 351 published by A. Salmon in *Etudes romanes dédiées à Gaston Paris*, Paris, 1891, esp. pp. 254f. See also the introduction to the 'Lettre d'Hippocrate' in MS Cambridge, Trinity College 0.1.20 (s. xiii²), ff. 53r-54r. The passage in MS Add. 10289 is based on a Latin source more or less identical to that found in MS London, B.L. Sloane 2030 (s. xiii²) f. 131r/v which follows 'Avicenna Epistula ad Karolum' (ff. 129r-131r), itself preceded by 'De quatuor partibus anni' (ff. 128r-129r), see L. Thorndike & P. Kibre, *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin* rev. & augm. ed., London 1963, 868 and 1181. See also MSS Sloane 1975 (s. xiii), ff. 7va-8rb (following the ps.-Hippocratic «Letter to Maecenas») and Royal 12 B III (s. xiii) f. 88ra/b.

roge qui nest de l'abundance dou sanc. Ou senestre coste habite la cole noire, c'est en l'esplein devers le fiel. L'une partie dou fleume habite en chief, l'autre en la vesie, et l'une partie dou sanc eu cuer. La vertu d'icez si est tele. Le sanc si est chaut et moiste et douz. La cole roge si est amere et vert et ardent et seche. Le fleume si est freit et salé et moiste. La cole noire est egre et freide et seche. Le sanc creist en ver, la cole roge en esté, la cole noire en autompne, le fleume en yver. Et cetes quatres humors sospirent par quatre parties³¹: le sanc par le neis, la cole roge par les oreilles, la cole noire par les euz, le fleume par la boche. Ces quatre humors engendrent tex qualitez en home: le sanc le fet simple et deboneire et soef et esjoissant; la cole roge le fet coroceus et trichierre et megre et qui tost cuist sa viande³²; la cole noire le fet deceveor et aver, guel et triste et envieux et endormi³³; le fleume le fet plein d'umors et pereceus et tost chanu et pooros. Et quant aucune de ces humors sormonte, si engendre longue enfermeté. Se c'est de la partie dou sanc qui est chaut et moiste et douz, si covient querre remede par contraire, c'est a saveir par freit et sec et amer. Se c'est la cole roge, par dolz et freit et moiste. Se c'est la cole noire, par chaut et douz et moiste. Se c'est le fleume, par chaut et douz et sec. Le sanc si fet la veine plene et isnele, le fleume plene et tar[di]ve, le fiel noir et estreite et tardive, le fiel rous estreite et isnele.

L'orine clere senefie que ceus sunt sains qui ont tele orine. Mes quant ele est [f. 126v] roge forment, si senefie que l'enfermeté vient dou sanc, c'est de la partie dextre. Quant ele est rosse, si senefie que il est coleriques. Quant ele est blanche et tenvre, si senefie la melancolie. Por ce que quatre qualitez sunt en home qui lient et tienent sa nature, dous de celes, c'est a dire cholor et freidor, donent a l'orine color, la sechece et la moitor, si la funt tenvre ou espesse. Le sanc si fet l'orine roge ou jaune ou bloie. La freidure la fet noire ou blanche ou semblable a plum. La sechece fet l'orine clere et tenvre, la moitor la fet espresse et grosse. Le fleume la fet blanche et espesse, quar il est freit et moite, si est blanche por la freidor et espesse por la moitor. Se le sanc sormonte la qualité d'ome, l'orine sera roge et espesse, roge por la cholor, espesse por la moitor. Se la cole roge sormonte, l'orine sera clere et bloie, clere por la sechece, bloie por la cholor. Se la cole noire sormonte, c'est devers l'esplein, l'orine sera

³¹ Cf. MS Sloane 2030 f. 131v 'habent respiraciones per singulas partes corporis'.

³² Cf. MS Sloane 2030 f. 131v: 'Colera rubea facit ingeniosos, acutos, leves, machinantes, multum comedentes, cito digerentes'.

³³ MS Sloane 2030 f. 131v has 'solidos [sic], avaros, tristes, sompnolentes', whilst MS Royal 12 B III f. 88rb has 'subdolem, yracundum, avarum, tumidum, tristem, invidiosum'.

clere et blanche, clere de la sechece, blanche de la freidor. S'ele est noire, ce senefie qu'il a l'esplein corrompu. En ver deit estre l'orine roge et troble, roge por la cholor deu sanc, troble por la moitor. En esté doit estre rosse et clere, quar lors habite en home la cole roge, qui est chaude et seche. En autonne doit estre l'orine blanche et clere por la melancolie qui habite lors en home, blanche por la freidor, clere por la sechece. En iver doit estre l'orine blanche et espesse por le fleume qui habite lors en home, qui est freit et moite, blanche por la freidor, espesse por la moitor. L'orine d'enfant doit estre roge por le sanc qui habite en iceus. L'orine des genvres doit estre rosse et clere por la cole roge qui est en eus. L'orine des hommes doit estre clere et blanche por la melancolie qui lors habite en eus, qui est freide et seche. L'orine des vieuz doit estre blanche et espesse por le fleume [f. 127r] qui lors habite en eus, qui est freit et moiste. Se l'orine se corrunt et troble en l'orinal tost ou comencement de la maladie, c'est mal signe, quer ele demostre que les humors sunt corrompues ou cors. Mes s'ele se troble vers la fin, c'est bon signe, quer ele demostre que les humors sunt degastees et amenuisees ou cors.

Quicunques se seignera ou .xvii. jor de marz dou destre braz et en .xi. jor d'Avril dou senestre, il ne perdra ja la veue, si com dist li escrit de fusique. Et qui en la fin de Mai ou quint ou ou quart jor se seignera des .ii. braz, n'avra ja puis fievre, si com l'escrit dit.

Treis vendrediz sunt en l'an profitables a jeuner en pain et en eue, c'est asaveir le premier en mi fevrer, le segont devant L'Annunciacion Nostre Dame, le tierz ou comencement de setembre.

15. A gote artetique: Quier vermez d'un arbre que l'en apele fresne et met en un vessel o vin egre tant qu'il se muient. Et après les seiche au soleil et en fé poudre et en destempre o le vin egre, quant mestier sera, et un poi de levein de segle. Et met la ou est la dolor. Après si met .i. pastel de cire desus, qu'il ne decorge, et le lesse un jor. Lors sera escorchié. Après si met drapelez, tant qu'il seiche.

16. Armeise triblee seit mise es boces qui neissent en le nné.

17. L'amblete³⁴ triblee oste les verrues.

18. Rue liee a dolor de quelque membre profite. Mise en vin, si fet oriner. Ele estreint le ventre et les genitailles seiche. Cuite en vin ou en eue, si vaut as torcions deu ventre. Cuite en oile, si ocit les

³⁴ Spurge, euphorbia? See J. L. Pagel, *Die Chirurgie des Heinrich von Mondeville* . . ., Berlin 1892, *Antidotarius chirurgie* c. 9, para. 185 «Anabulla herba est communis nota de lactiniis corrosivis, gallice amblete, crescit copiose in locis sabulosis». FEW 19,7a gives *amblete* as a 13th C. hapax, 'centaurée jaune musquée', but see MSS Cambridge, Trinity College 0.1.20 f. 8rb 'amblete pernés e frainele' and London, B. L. Royal 12 c XIX f. 105r 'Pernez la racine del time, ço est l'amblette del pré u des marais'.

vers dou ventre et mise desus [...] Le jus mis es narilles restraint le sanc. La racine mengiee ou beue vaut contre venim et est grant remede a cors d'ome.

19. La mente deu cortil triblee o vin et beue vaut contre venim. Et le jus de cele herbe o les foilles masticees et mises sus le stomac si ostent l'enfleure.

20. Encontre tote [f. 127v] gote: Pren le premier juedi de marz plein godeit de jus de vetoine et de vin(c) franc ensemble et boif a geun, si en seras delivre, si com dit l'escrit de fusique.

21. A ceus qui rendent le sanc: [Pren] le cor deu cerf et l'ar eu feu et en fé poudre tenvre et le boif o vin, si amenuisera.

22. A soros de cheval: Pren sofre et resine et triblee ensemble et met desus et garde qu'il ne toche a eue, mes soit a bevre en l'estable.

23. Por oster les poez: Pren vigne sauvage et la cuis en l'eue. Et puis si t'en oign. Et por les lentes si pren le jus de la rue et en frote ta teste. Por les puces pren la coriandre et la cuis en eue et puis si t'en oign.

24. Encontre tot venim: Pren le jus de la porceleine et le mesle o vin et boif.

25. As teignes ocire es jambes ou allors: Pren farine de froment tres deliee et la boil o vin egre et t'en oign.

26. A mors de chien: Fromage triblé o seil pren, et le met desus.

27. A mors d'iraigue: Pren la cendre dou fier et la melle o vin aigre et la met desus. A ce meismes pren la racine dou plantein et la triblee o vin et boif.

28. A cuisture de feu: Pren de la raiz dou lis o viez oint et triblee et met desus.

29. As vers deu ventre: Beif le plantein et le lie au nunbril.

30. A mors de serpent: Pren .ii. poignees de aigremoine et la triblee et melle o le vin et beif.

31. A mors de chien enragié: Pren la rue le pois de .v. deners et la triblee en vin et beif.

32. A oster espine ou fer de cors d'ome: Pren la fougerole et la triblee o viez oint et met desus.

33. A purgier le ventre: Pren le poliel et le bat et le met au nunbril. Ou pren de la semence de janet et la triblee o eue et beif.

34. A rogne et diertres et mengeisons de cors: Pren le fiens de colonb et encens et orpiment egaument et triblee o vin egre et oign.

35. A feruncles: Pren cresson et levein et met desus.

36. Contre paralisie: Cuis peretre forment [f. 128r] en eue et la beif sovent et en use de la poudre et en use de la poudre dou peretre assiduellement, quer ele neteie le cors d'ome.

37. Contre la rogne: Pren les feuilles dou fresne et les cuis en eue et t'en leve sovent.

38. Por les glandes: Pren ebles cuites et les met desus.
39. A ceus qui parlent de nuit: Pren avrone et la destempre en vin egre et la beif.
40. Por le raanle: Pren levein de segle et le jus de mente et vin egre et miel et eschaufe ensemble et met desus.
41. A ceus qui ont le piz serré: Pren burre et aez et brie ensemble o dou vin et le bevent chaut.
42. A plaies: Pren savignier et le tribble o vin et met desus. Ou pren le plantein et le tribble bien et met sus.
43. L'armeise mise sus la plaie la reclot.
44. As verrues: Pren egremoine et la tribble et met desus.
45. A plaie qui ne puet reclorre: Pren des crottes de chievre o vin viez et les melle ensemble, si reclorra, et se ele est close, ele ovrerra.
46. Por restraindre le sanc: Fent l'oingnon et le met desus.
47. Por la dolor des genoiz: Pren la semence deu genest et la tribble o viez oint et les oign sovent.
48. Por la dolor dou ventre: Pren pinpenele et la beif, si gariras.
49. A fere ognement laxatif: Cuis le savignier longuement et puis le tribble o oint viez de porc et dou jus qui en istra t'en oign le nonbril, si se laschera.
50. La germendree mise en vin et beuee purge le chief de melancolie et si esclarcist³⁵ le vin quant l'en la met tote vert par poignies ou tonel.
51. Le jus deu chol mis es narilles si purge le chief de mauveses humors.
52. A os bruisiez en cor d'ome: Pren le lart de porc cuit en eue et le met desus, si les afermera.
53. Por garder que le sanc n'isse de plaie: Fé cendre de tees d'eus et la destempre de l'aubun et met desus.
54. Le syphoine blanc mellé o farine et o miel ocit les soriz se el en menjuent et mellé o eue et esparpillié entor l'ostel ocit les mosches.
55. A mors de chien et a raanle: Pren la racine dou turmier et la tribble bien et la fri o sief de mouton et met desus.
56. A clorre plaie: Pren charbon sech et le tribble [f. 128v] o .ix. grains de poivre et met desus.
57. Se tu veuz fere clitere a home qui est estopé: Pren la raberge et mauves et les cuis en eue forment et les escume et garde icele eue. Et puis si pren miel la tierce part au regart de l'eue et le met cuire ensemble et l'escume sovent sus poi de feu et i met le tierz d'oile ou le quart et assez dou sel et quant ce sera en tel maniere cuit, si le met tiede par un tuel eu fondement dou malade qui soit envers, en tel maniere laschera forment.

³⁵ MS = *esclardist*.

58. Le marrol destempre o vin viez, si vaut contre venim.
59. Hermeise triblee o vin viez si vaut contre l'enfleume dou piz.
60. Por locier qui vient de freidure: Pren l'isope et la met chaude entor le chief.
61. Por le chaancre: Pren la poudre de errement et l'esparpille desus le mal.
62. Cil encoirent maintes foiz le mal de la teste qui sunt acostumez a mengier fumoses viandes, si comme sunt poreaus et auz et oignons, et choses grasses. Et cil qui sunt acostumez a trop courir [...] lor chief, quer il n'est si forte teste qui ne seit feible par acostumance de trop courir. Et por ce l'en s'en doit desacostumer meesmement en t[ans?] atempré.
63. Letargie si est prise de tote chose fleumatique si comme est de mengier oignons et porrete et tes choses qui font dormir et de trop mengier fruit et de trop se emplir de viande et de boivre.
64. La rue si vaut contre letargie et contre venim et contre la dolor de l'esplein quant ele est mise en vin que l'en boit.
65. Por l'enfleume de la gorge que l'en apele equinoucie prenge l'en des sansues et les mete l'en entor le coul ou se face l'en seignier.
66. Emplastre qui est fet de feuilles de peschier o des pesches o des noiaus et est mis sus le ventre, si le relasche et ocit les vers dou ventre. Ensement vaut oindre son nonbril de sain d'oié.
67. Encontre [f. 129r] la tous et enpechement de voiz si vaut a fere une crespelle de jus violat et dou jus des grapes maures, dou seu et de farine d'orge et de burre, et puis metre sus le piz.
68. Contre roter: Si vaut le jus de l'aluine beu a geun.
69. Contre le sanglot: Si vaut laborer et sei esmoveir et se merveillier et se esbahir ou avoir sodement poor ou joie ou s'escrier ou eschauffer son piz.
70. Qui veut garder ses euz sains si se gart de la fumeé et de la poudre et de l'eir troble et de vent et de grant cholor et se gart d'asiduellement regarder en un leu et de trop plorer et de sei dormir sus son front ou sus son coul et de trop mengier et boivre et de viandes fumoses, si comme d'aiz et poriaus et feves dures et pois.
71. La cause principau de gote qui nest en cors d'ome et de fame si est trop aler après mengier et mengier en being; et boivre a geun vin pur sus totes choses engendre gote.
72. Ungnement precieus contre ardure de feu ou d'eue: Pren l'es-corce meaine dou seu et la cuis en l'eue et la pure par un drapel. Et pren oile et cire et les fé bollir ensemble longuement et les muef sovent. Et quant ce sera resis, si les cole et i met olibane en poudre. Et puis si en molle un drapel linge et met sus la maladie, c'est chose esprovee, si cum l'escrit de fuisique dit.
73. Por l'enfleume dou membre ou des genitailles: Pren l'erbe que

l'en apele pié colunb et la cuis en eue et pren dou bren et dou comin et le bail en vin blanc et met entor la maladie. Aucuns metent feuilles de sauz cuites en eue et metent sus le mal.

74. Por les escroeles: Prenez oingnon et comin et sel et le cuisiez ensemble en oile et le metez tiede sus le mal. Ou prenez le fiens d'asne chaut et metez sus le mal, si asoagera et le neteira.

75. Por mau mort: Lavez toz les jorz le mal de vostre orine et i metez .i. poi de cendre et l'envolepez [sic] d'un drapel de chanvre tant que il sue, c'est ce qui plus vaut.

GLOSSARY ³⁶

- aez* s. 41 *aiz* 70 *auz* 62 garlic (*Allium sativum*) [FEW 24,333a]
aigremoine s. 30 *egremoine* 44 agrimony (*Agrimonia eupatoria*) [FEW 24,270a]
aluine s. 8, 68 wormwood (*Artemisia absinthium*) [FEW 24,346a]
amblete s. 17 spurge, euphorbia (?) see note 34
amenuiser v.a. O to diminish, reduce
amoncelé p.p. 13 thick (of blood)
armeise s. 16, 43 *hermeise* 59 artemisia, mugwort (*Artemisia vulgaris*) [FEW 1,149a]
artetique a. *gote a.* 15 gout, arthritis, rheumatism [FEW 1,149b]; Rothwell p. 244
atrempier v.a. 1 *atempuré* p.p. 62 to prepare, adjust, modify [FEW 13,i, 173b]
aubun s. 53 white of an egg
avrone s. 39 southernwood (*Artemisia abrotanum*) [FEW 24,48a hapax 13th C.]
bete s. 5 beet
bren s. 73 bran
brier v.a. 41 to pound, crush [FEW 15,265a]
charbon s. 56 charcoal
chol s. 11,51 *cho* 5 *chous* 14 colewort (*Brassica oleracea*) [FEW 2,i,535a]
clitere s. 57 clyster, enema [FEW 2,i, 801b]
colonb s. 34 dove *pié colunb* 73 dove's foot, wild geranium (*Geranium columbinum*) [FEW 8,299b]
comin s. 2, 73, 74 cumin (*Cuminum cyminum*)
complexion s. I 'tempérament d'une personne, ensemble de ses caractères physiques, surtout par rapport à sa sante' [FEW 2,ii,983b]
cole s. O *cole roge* O red bile *cole neire* O black bile
confire v.a. to digest [FEW 2,ii,1032a]
coriandre s. 23 coriander (*Coriandrum sativum*) [FEW 2,ii,1184b]
crepele s. 67 fritter [FEW 2,ii,1347a]
cresson s. 35 cress
crotte s. *crottes de chievre* 45 goat dung
cuisture s. 28 burn
degaster v.a. I to disperse, get rid of
degastee p.p. O
deleir s. 14 December [FEW 3,32b]
delié a. 25 fine, finely sifted
dierre s. 34 tetter, eczema [FEW 3,46a 'seit 1314']
dougié a. I delicate, subtle, refined [FEW 3,33b]
drapel s. 72 a piece of cloth *d. linge* 72 (linen) *d. de chanvre* 75 (hemp)
drapelet s. 15 bandage

³⁶ The glossary is selective, but includes all words denoting ingredients of the recipes. Abbreviations used are: I = Introduction (f. 125r); O = Treatise on urines (ff. 126r-127r); Rothwell = Rothwell, «Medical and Botanical Terminology from Anglo-Norman Sources», ZFSL (1976): 221-260.

- eble* s. 38 dwarf elder, danewort (*Sambucus ebulus*) [FEW 3,202a]
emplastre s. 66 plaster
encens s. 34 incense
enfers a. 6, 10 inimical, dangerous to health, bad (of weather) [FEW 4, 670b]
enfleume s. 59, 65, 73 inflammation, swelling [FEW 4,673b]
enpechement s. 67 impediment
equinoucie s. 65 quinsy [FEW 2,ii,1612b]
errement s. 61 oak-gall [FEW 1,166a]
escorce s. *e. meaine* 72 middle bark, 'cortex mediana'
escroeles s. 74 scrofula [FEW 11,342a]
- fanoil* s. 8 fennel (*Foeniculum vulgare*) [FEW 3,454a]
farine s. 54 *f. de froment* 25 wheat flour *f. de orge* 67 barley flour
feruncle s. 35 boil, abscess, inflammatory tumour, furuncle [FEW 3, 912a]
feve s. 70 broad bean
fiens s. 34, 74 dung
fier s. 27 fig tree [FEW 3,496a]
fleumatique a. 63 phlegmatic [FEW 8, 392a]
fleume s. O phlegm [FEW 8,391a]
fougerole s. 32 royal fern, osmunda (*Osmunda regalis*) [FEW 3,515a, 14th C.]
fresne s. 15, 37 ash (*Fraxinus excelsior*) [FEW 3,771b]
fromage s. 26 cheese
fumos a. 62, 70 'heady', hot.
- genest* s. 47 broom [FEW, 4,101a]
genitales s. 18, 73 genitals [FEW 4, 102a]
genvre s. O young person
germendree s. 50 common or wall germander (*Teucrium chamaedrys*) [FEW 2,i,620a]
glande s. 38 glander, glandular swelling on the neck [FEW 4,148b]
gote s. 20, 71 gout *g. artetique* 15 arthritis, rheumatism
- iraigne* s. 27 spider
isope s. 60 hyssop (*Hyssopus officinalis*) [FEW 4,528a]
janet s. 33 various plants incl. broom, see FEW 4,101a and 25b/26a
- lart* s. 52 lard, animal fat
laxatif a. 7, 49 laxative
lente s. 23 louse, nit [FEW 5,250a]
letargie s. 63, 64 lethargy [FEW 5,261b]
letue s. 9 lettuce
levein s. 35 leaven *l. de segle* 15, 40
limalle s. *l. de fer* 2 iron filings
lis s. 28 lily
locier s. 60 shivering, shaking [FEW 16,487a]
- marrol* s. 58 horehound (*Marrubium vulgare*) [FEW 6,i,377a]
masticer v.a. 19 to chew [FEW 6,i,459b Middle French]
mau mort s. 75 gangrene, mormal, see Rothwell p. 247
mauve s. 57 (marsh)mallow
mente s. 40 mint *m. deu cortil* 19
mesel s. I leper
miel s. 40, 54, 57 honey
mosche s. 54 fly
- oi(n)gnon* s. 46, 62, 63, 74 onion
oint s. 32, 47, 49 animal fat, grease, lard
olibane s. 72 olibanum, aromatic gum resin; frankincense [FEW 5,293b]; see Rothwell p. 244 and R. Arveillier in *Romania* 94 (1973), 173
orinal s. O urinal, chamber-pot
orpiment s. 34 orpiment, yellow arsenic [FEW 1,182a]
- paralisie* s. I, 1, 36 paralysis [FEW 7,620b]
pastel s. *p. de cire* 15 wax plaster [FEW 7,746a]
peretre s. 36 common pellitory (*Parietaria officinalis*), also applied to a wide variety of plants [FEW 9,648b]
pesche s. 65 peach
peschier s. 66 peach tree
pinnele s. 48 applied to a wide variety of plants esp. the burnets (*Sanguisorba officinalis* or *Paxterium sanguisorba*) and pimpernel (*Anagallis arvensis*) [FEW 8,517a]
plantein s. 27, 29, 42 plantain, waybread (*Plantago major*) [FEW 9,19b]
poez s. pl. 23 lice (*Pediculus cervicalis*) [FEW 8,148a]
pois s. 70 pea(s)
poivre s. 56 pepper

- poliel* s. 33 wild thyme (*Thynus serpyllum*) [FEW 9,521a]
porceleine s. 24 purslane (*Portulaca oleracea*) [FEW 9,226b]
poreaus s. 62 *poriaus* 12, 70 leek [FEW 9,194b]
porrete s. 63 leek [FEW 9,195b]
- raberge* s. 57 (?) cf. *roberge* in *Ro—mania* 37 (1908), 376. FEW 10,426b accepts it as 'herbe Robert' (*Geranium robertianum*)
raisin s. 12 grape
raiz s. root *r. dou lis* 28
raancle s. 40, 55 impostume, abscess, malignant tumour [FEW 3,151b]
resine s. 22 resin
reume s. 3 rheum, mucous discharge [FEW 10,377a]
rogne s. 34, 37 herpes, scabies, eruption of the skin [FEW 10,469a]
rue s. 10, 18, 23, 31, 64 rue (*Ruta graveolens*) [FEW 10,597a]
- sain* s. grease *s. d'oe* 66
sansue s. 65 leech
sauge s. 2,9 sage (*Salvia officinalis*) [FEW 11,132a]
sauz s. 73 willow [FEW 11,100b]
savignier s. 42, 49 savin, the shrub *Juniperus sabina* [FEW 11,5b 15th C.]
seu s. 67, 72 elder (*Sambucus*) [FEW 11,6a]
sief s. suet, tallow *s. de mouton* 55
- sofre* s. 22 sulphur
soluble a. 10 laxative [FEW 12,82b]
soriz s. 54 mouse
soros s. 22 exostosis, bony tumour or fusee on the cannon-bone of a horse [FEW 7,429b]
stomacles s. I stomach [FEW 12,281a et seq. Judaeo-French *istemekel*, 281b]
syphoine s. 54 hellebore or henbane (*Hyoscyamus niger*) [FEW 12,489a hapax 13th C.]
- tardif* a. O sluggish, turgid [FEW 13,i, 229b]
tees s. *t. d'eus* 53 eggshells [FEW 13,i, 287a/b]
teigne s. 25 tineae (microlepidoptera) [FEW 13,i,340b]
tenvre a. O, 21 thin [FEW 13,i,229b]
teste s. 8, 13 'extrémité inférieure d'un oignon, d'un ail' [FEW 13,i,275a]
torcion s. *torcions deu ventre* 18 colic, tormina [FEW 13,ii,114a]
turmier s. 55 for *curmier* (*Sorbus domestica*) ? [FEW 2,ii,1206a]
- vetoine* s. 2, 20 betony, bishopwort (*Betonica officinalis*) [FEW 14,360a]
vigne s. *v. sauvage* 23 vine, *vitis labrusca* (sometimes applied to bryony and *Clematis vitalba*)
violat a. made from violets *jus v.* 67 [FEW 14,485b]
vomite s. 1 vomiting [FEW 14,631a]

TONY HUNT

University of St. Andrews, Scotland